

BASILIOS PSILACOS

ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΕΓΑ GREAT COMPLINE



GREEK & ENGLISH
BYZANTINE MUSIC NOTATION
Adapted by Basilios Psilacos
(English translation by Fr Seraphim Dedes)

SYDNEY 2018

ΣΤΑΣΙΣ Α΄

Ἦχος λ π Πά


 Μ εθ η μων ο Θε ος γνω τε ε θνη


 και ητ τα σθε ο τι μεθ η μων ο Θε ος


 πα κου σα τε ε ως ε σχα του της


 γης ο τι μεθ η μων ο Θε ος


 σχυ κο τες ητ τα σθε ο τι μεθ η


 μων ο Θε ος


 αν γαρ πα λιν ι σχυ ση τε και


 πα λιν ητ τη θη σε σθε ο τι μεθ η μων ο


 Θε ος

FIRST STASIS


Mode λ π Πα


O God is with us. Know this, O Gen-
 tiles, and be de-feat-ed. For God__ is with us.


Give ear, all you to the ve-ry ends of the
 earth. For God__ is with us.


Be de-feat-ed al-though_ you are strong.
 For God__ is with us.

For e-ven if you should be strong a-gain,
 you will be de-feat- - ed a-gain. For God__
 is with us.


K αι ην αν βου λην βου λευ ση σθε δι α
 σκε δα σει Κυ ρι ος ο τι μεθ η μων ο
 Θε ος


K αι λο γον ον ε αν λα λη ση τε
 ου μη εμ μει νη εν υ μιν ο τι μεθ η
 μων ο Θε ος


T ον δε φο βον η μων ου μη φο βη
 θω μεν ουδ ου μη τα ρα χθω ω μεν ο τι
 μεθ η μων ο Θε ος


K υ ρι ον δε τον Θε ον η μων αυ
 τον α γι α σω μεν και αυ τος ε σται η μιν

Then too, what- ev- er coun- - sel you take,
 the Lord will scat- ter it a- broad. For God
 is with us.

And what- ev- er word__ you shall speak, it
 will not con- ti- nue a- mong you. For God__
 is with us.

But do not be a- fraid of their ter- ror,
 nor__ be trou- - bl'd. For God__ is with us.

Sanc- ti- fy the Lord Him- self, and He
 shall__ be your fear. For God__ is with us.

φο βος ο τι μεθ η μων ο Θε ος π

φο βος ο τι μεθ η μων ο Θε ος

και ε α αν επ αυ τω πε ποι θως

ω ε σται μοι εις α γι α σμον ο τι μεθ η

μων ο Θε ος π

και πε ποι θως ε σομαι επ αυ τω

και σω θη σομαι δι αυ του ο τι μεθ η μων

ο Θε ος π

δου ε γω και τα παι δι ι α

α μοι ε δω κεν ο Θε ος ο τι μεθ η μων

ο Θε ος π



So if you trust in Him, He shall be
 as a sanctuary for you. For God


is with us.


I shall wait for God, and I will trust
 in Him. For God is with us.





Behold, I and the children God gave me.
 For God is with us.






 Θ λα ος ο πο ρευ ο με νος εν σκο



τει ι δε φως με ε γα ο τι μεθ η μων ο



Θε ος



 Θ ι κα τοι κουν τες εν χω ρα και σκι α



θα να του φως λαμ ψει εφ υ μας ο τι μεθ η



μων ο Θε ος

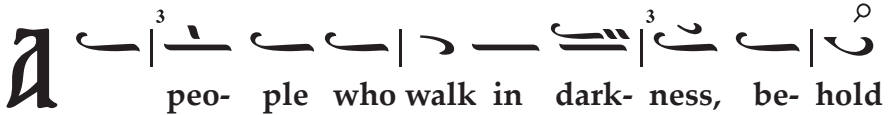


 Θ τι παι δι ον ε γεν νη η θη η


μιν Υι ος και ε δο θη η μιν ο τι μεθ η

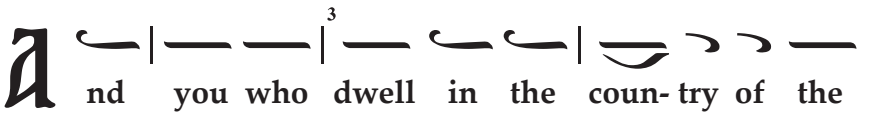
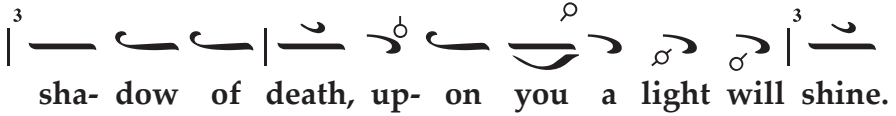


μων ο Θε ος


 Θ υ η αρ χη ε γεν νη θη ε πι του

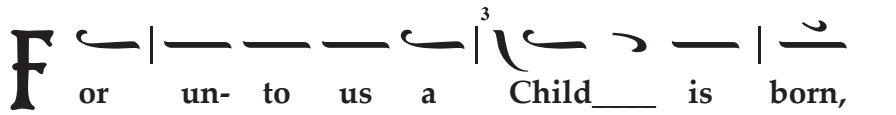
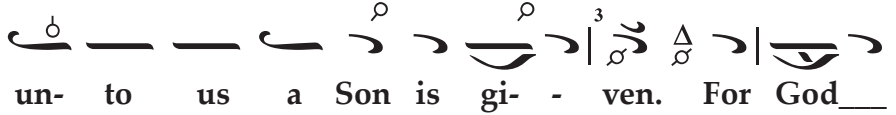


ω ω μου αυ του ο τι μεθ η μων ο Θε ος


a peo- ple who walk in dark- ness, be- hold

 a great__ light. For God__ is with us.

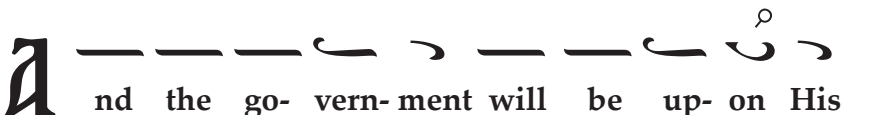




a nd you who dwell in the coun- try of the

 sha- dow of death, up- on you a light will shine.

 For God__ is with us.





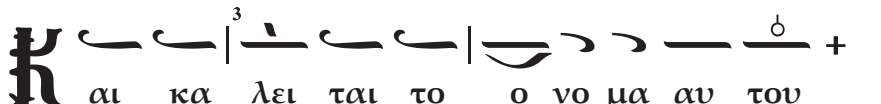
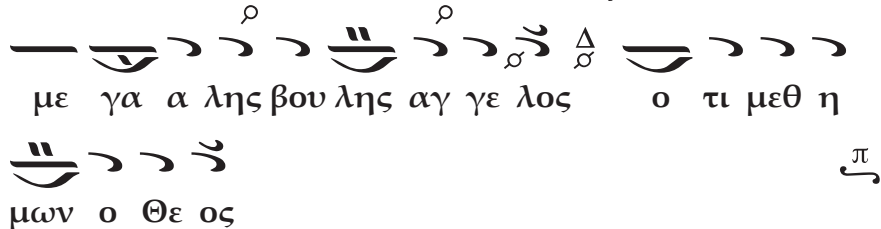

F or un- to us a Child__ is born,

 un- to us a Son is gi- - ven. For God__

 is with us.




a nd the go- vern- ment will be up- on His

 shoul- - der. For God__ is with us.


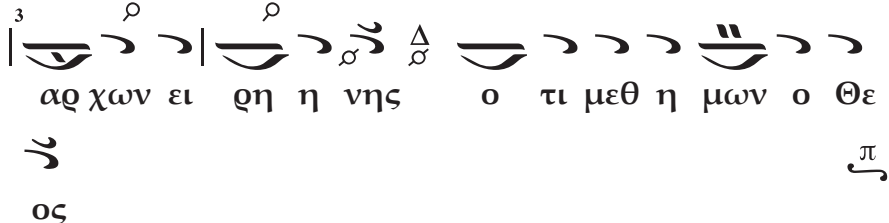


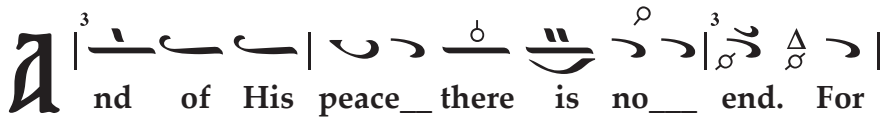


 και της ει ρη νης αυ του ουκ εστιν

 ο ρι ον ο τι μεθ η μων ο Θε ος

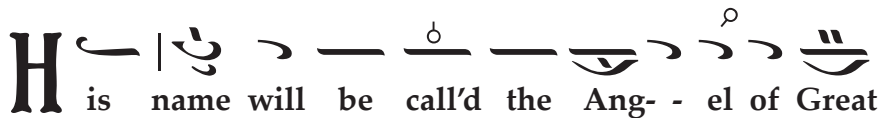


 και κα λει ται το ο νο μα αυ του

 με γα α λης βου λης αγ γε λος ο τι μεθ η
 μων ο Θε ος




 αυ μα στος συμ βου λος ο τι μεθ η μων

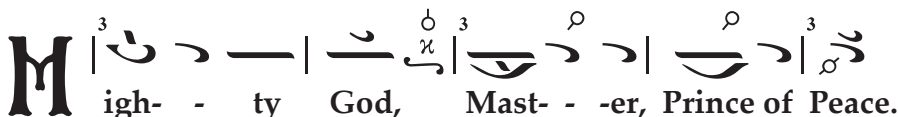

 ο Θε ος

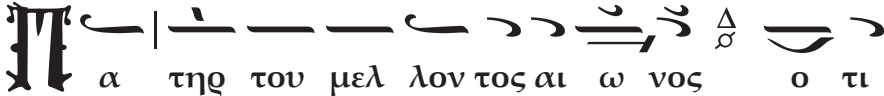

 ε ος ι σχυ ρος ε ξου σι α στης

 αρχων ει ρη η νης ο τι μεθ η μων ο Θε
 ος

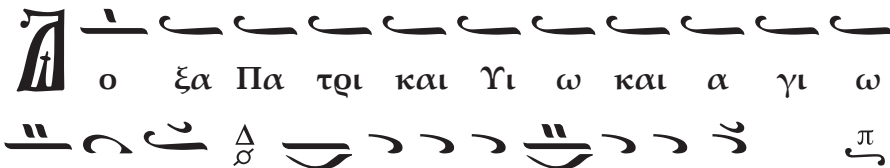

And of His peace there is no end. For

 God is with us.

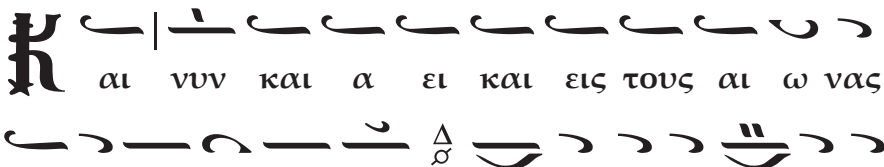

His name will be call'd the Ang- el of Great

 Coun- sel. For God is with us.



Won- der- ful Coun- sel- or, for God is

 with us.




Migh- ty God, Mast- er, Prince of Peace.

 For God is with us.

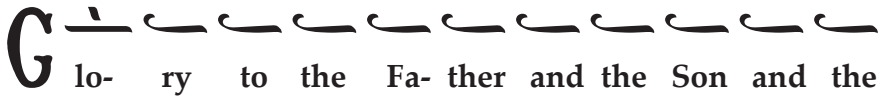


 α τηρ του μελ λον τος αι ω νος ο τι
 μεθ η μων ο Θε ος

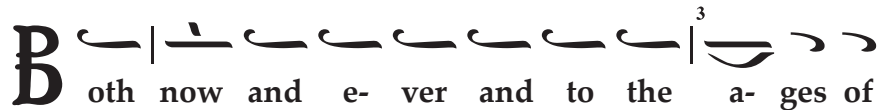


 ο ξα Πα τρι και Υι ω και α γι ω
 Πνευ μα τι ο τι μεθ η μων ο Θε ος

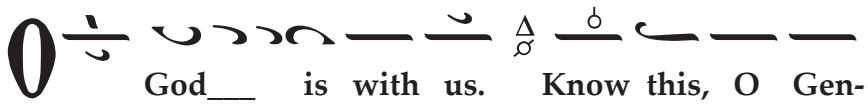



 αι νυν και α ει και εις τους αι ω νας
 των αι ω νων α μην ο τι μεθ η μων ο Θε
 ος


 εθ η μων ο Θε ος γνω τε ε
 θνη και ητ τα σθε ο τι μεθ η μων ο
 Θε ο ο ο ο ο ο ος


 Fa-ther of the age to come. For God___ is

 with us.


 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the

 Ho-ly Spi-rit. For God___ is with us.


 Both now and e-ver and to the a-ges of

 a-ges. A-men. For God___ is with us.


 God___ is with us. Know this, O Gen-

 tiles, and be de-feat-ed. For___ God___

 is___ with___ us.

ΣΤΑΣΙΣ Β΄

Ἦχος  Βου

H α σω μα τος φυ υ σις τα Χε ρου

βιμ α σι γη τοις σε υ μνοις δο ξο λο γει

E ξα πτε ρυ γα ζω ω α τα Σε ρα

φιμ ταις α παυστοις φωναις σε υ περ υ ψοι

F ων Αγ γε λων τε πα σα η στρα τι

α τρισ α γι οις σε α σμα σιν ευφη μει

M ρο γαρ παν των υ παρ χεις ο ων Πα


τηρ και συν α ναρχον ε χεις τον σον Υι ον

K αι ι σο τι μον φε ε ρον πνευ μα ζω


ης της Τρι α δος δει κνυ εις το α με ρες

SECOND STASIS


Mode  Bou




As a bo-di-less na- - ture, the Che- ru-



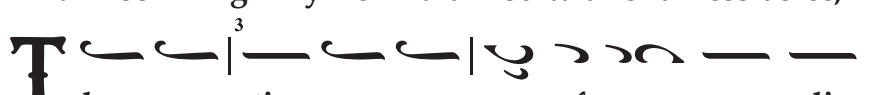
 bim ev- er glo- ri- fy You with un- ceas- ing hymns



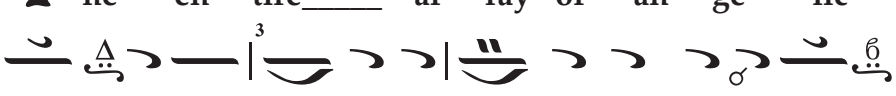
And the six- wing'd be- - ings, the Se- ra- phim,



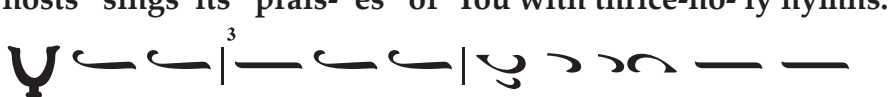
 al- so high- ly ex- alt You with end- less voice;



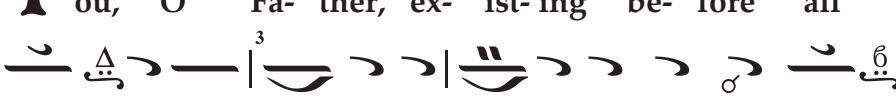
The en- tire___ ar- ray of an- ge- lic



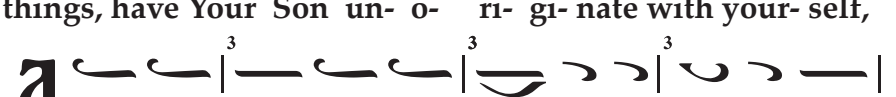
 hosts sings its prais- es of You with thrice- ho- ly hymns.




You, O Fa- ther, ex- ist- ing be- fore all



 things, have Your Son un- o- ri- gi- nate with your- self,



And the e- qual- ly ho- - nor'd Spi- rit of



 life; thus You show that in- se- p'ra- ble are the Three.

Π α να γι α Παρ θε ε νε Μη τηρ Θε
 ου οι του λο γου αυ το πται και υ πουρ γοι
Π ρο φη των και Μαρ τυ υ ρων παν τες χο
 ροι ως α θα να τον ε χον τες την ζω ην
Υ περ παν των προ σβε ευ σα τε εκ τε
 νως ο τι παν τες υ παρ χο μεν εν δει νοις
Ι να πλα νης ρυ σθε εν τες του πο νη
 ρου των Αγ γε λων βο η σο μεν την ω
 δη η ην

O all- ho- ly and vir- - gin Mo-ther of

God and you ser- vants and wit- ness- es of the Word,

With the choirs__ of pro- phets and mar- - t'r'd

saints, all of you who en- joy ev- er- last- ing life:

In- ter- cede in great earn- - est on our be-

half, in- as- much as we all are in dire__ straights;

So that all of us, freed__ now from the de-

ceit of the de- vil, may sing the an- gel- ic

hymn:_____

ΣΤΑΣΙΣ Γ'

Ἦχος  Βου

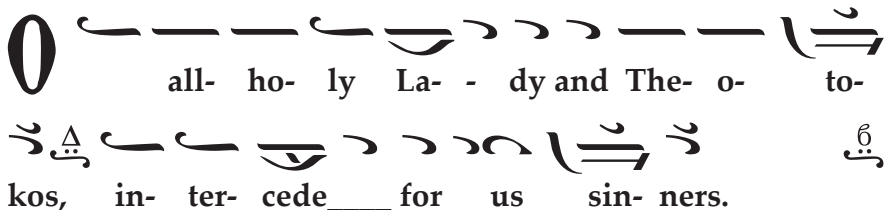
Π α να γι α Δε ε σποι να Θε ο το
 κε πρε σβευ ε υ περ η μων των α μαρ τω λων

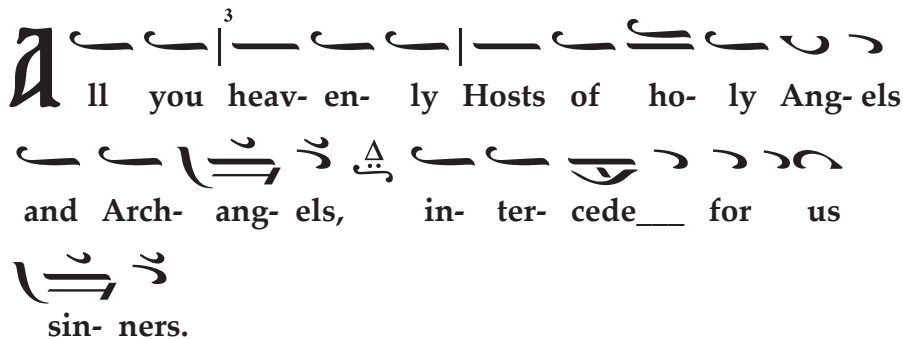
Π α σαι αι ου ρα νι αι δυ να μεις
 των α γι ων Αγ γε λων και Αρ χα γ
 γε ε λων πρε σβευ σα τε υ περ η μων
 των α μαρ τω λων

Α γι ε Ι ω αν νη Προ φη τα
 και Προδρο με και Βα πτι στα του Κυ
 ρι ου η μων Ι η σου ου Χρι στου
 πρε σβευ ε υ περ η μων των α μαρ τω λων

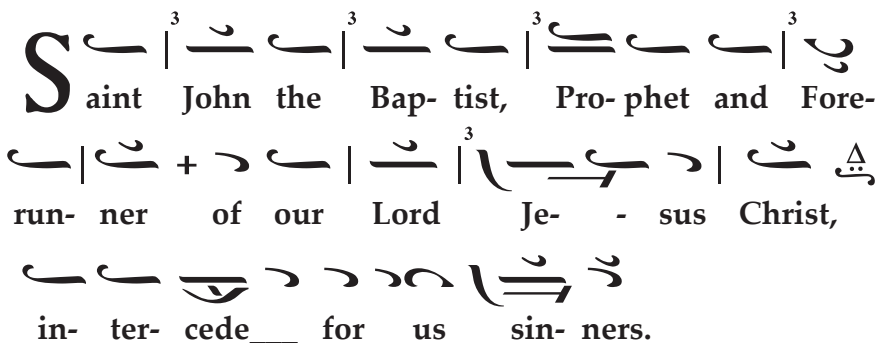
THIRD STASIS

Mode  Bou

O  all- ho- ly La- - dy and The- o- to-
 kos, in- ter- cede__ for us sin- ners.

A  ll you heav- en- ly Hosts of ho- ly Ang- els
 and Arch- ang- els, in- ter- cede__ for us
 sin- ners.



S  aint John the Bap- tist, Pro- phet and Fore-
 run- ner of our Lord Je- - sus Christ,
 in- ter- cede__ for us sin- ners.



Α γι οι εν δο ξοι Α πο στο λοι Προ
 φη ται και Μαρ τυ ρες και παν τες Α γι οι
 πρε σβευ σα τε υ περ η μων των α μαρ τω
 λων

Θ σι οι θε ο φο ροι Πα τε ρες
 η μων Ποι με νες και Δι δα σκα λοι
 της οι κου με ε νης πρε σβευ σα τε
 υ περ η μων των α μαρ τω λων

Η α ητ τη τος και α κα τα λυ
 τος και θει α δυ να μις του τι μι ου
 και ζω ο ποι ου ου Σταυ ρου μη εγ

Ho- ly, glo- ri- ous A- pos- tles, Pro- phets,
 Mar- tyrs, and all Saints, in- ter- cede
 for us sin- ners.

6

De- vout, God- bear- ing Fa- thers, Shep- herds, and
 Teach- ers of the whole world, in- ter- cede
 for us sin- ners.

6

O in- vin- ci- ble and in- de- struct- i-
 ble and di- vine pow- er of the pre- cious and
 life- - giv- - ing Cross, do not a- ban- -

κα τα λι πης η μας τους α μαρ τω λους

Θε ος ι λα σθη τι η μιν τοις α μαρ τω λους



Θε ος ι λα σθη τι η μιν τοις α μαρ τω λους



Θε ος ι λα σθη τι η μιν τοις α μαρ τω λους



Και ε λε η σον η μα α ας

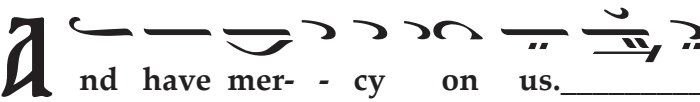


 don us sin-ners.



 _____ God, be gra- cious to us sin- ners.



 _____ God, be gra- cious to us sin- ners.



 _____ God, be gra- cious to us sin- ners.


 and have mer- - cy on us. _____

ΚΥΡΙΕ ΤΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ

Πέτρου Λαμπαδαρίου

Ἦχος λ π Πά


Κυριε των δυναμεων μεθημων γε
 νου αλλον γαρ εκτος σου βοηθον εν θλι
 ψεσιν ουκ εχοομεν Κυριε των δυ
 ναμεων ελεησον ημας


Κυριε των δυναμεων μεθημων γε
 ενου αλλον γαρ εκτος σου βοηθον
 εν θλιψεσιν ουκ εχοομεν Κυριε
 των δυναμεων ελεησον ημας


O LORD OF THE POWERS


B. P.


Mode λ π Πα



 Lord of the Pow-ers, be with_ us; for



 no oth-er help-er do we have in tri-bu-la-



 tions, but You. O Lord of the Pow- - ers, have


 mer- - cy on us.

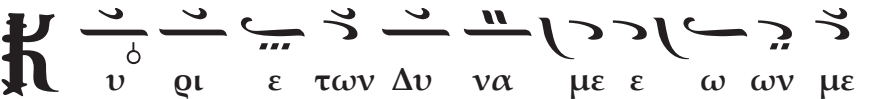

 _____ Lord of the Pow- - ers, be with_ us;



 for no oth-er help-er do we have in tri-bu-



 la- tions, but You. O Lord of the Pow- - ers, have

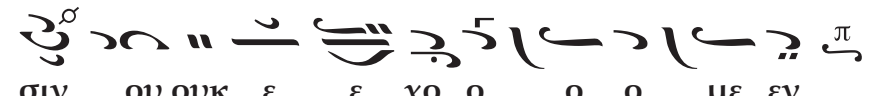

 mer- - cy on us.

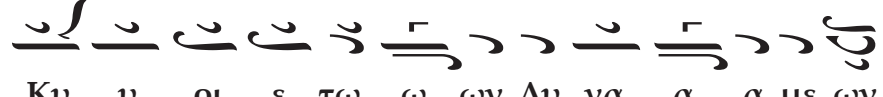
τελευταίον 

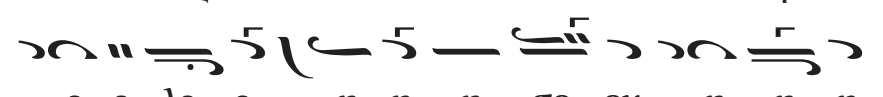
K 
υ ρι ε των Δυ να με ε ω ων με



θη μω ωων γε ε ε ε νου α αλ λον γαρ


εκ το ο ο ος σου βο η θον εν θλι ι ψε

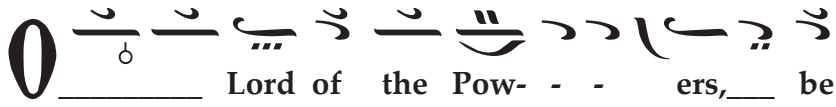

σιν ου ουκ ε ε χο ο ο ο με εν



Κυ υ ρι ε τω ω ων Δυ να α α με ων

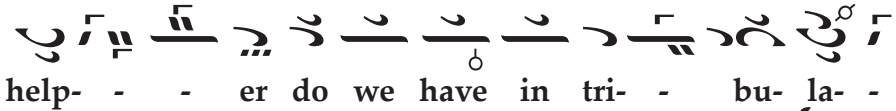

ε ε λε ε η η η σο ον η η η

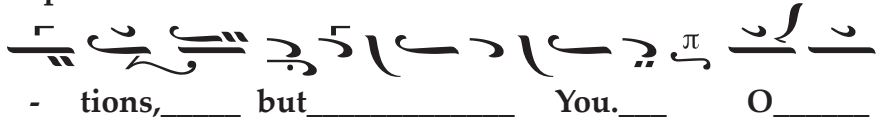

μα α α α α ας


final 

 Lord of the Pow- - - ers, be

 with us; for no oth- er

 help- - - er do we have in tri- - bu- la- -

 - tions, but You. O

 Lord of the Pow- - - ers, have

 mer- - - - cy on us.



Ἔτερον τοῦ ἐκδότου

Ἦχος Γα


Κ υ ρ ι ε τ ω ν Δ υ ν α μ ε ω ν μ ε θ η μ ω ω ν
 γ ε ε ν ο υ α λ λ ο ν γ α ρ ε κ τ ο ς σ ο υ β ο η θ ο ν
 ε ν θ λ ι ψ ε σ ι ν ο υ κ ε χ ο μ ε ε ε ν Κ υ ρ ι ε τ ω ν
 Δ υ ν α μ ε ω ν ε λ ε η σ ο ν η μ α ς

Κ υ ρ ι ε τ ω ν Δ υ ν α μ ε ω ν μ ε θ η μ ω
 ω ν γ ε ε ν ο υ α λ λ ο ν γ α ρ ε κ τ ο ς σ ο υ β ο η
 θ ο ν ε ν θ λ ι ψ ε σ ι ν ο υ κ ε χ ο μ ε ε ε ν Κ υ ρ ι ε
 τ ω ν Δ υ ν α μ ε ω ν ε λ ε η σ ο ν η μ α ς



Other by the publisher.

Mode  Γα


O  Lord of the Pow- - ers, be___ with___

 us; for no oth- er help- er do we have in



 tri- bu- la- - tions, but You. O Lord of the Pow- - ers,

 have mer- - cy on us. 

O  Lord of the Pow- - ers, be___ with___


 us; for no oth- er help- er do we have in

 tri- - bu- - la- - tions, but You. O Lord of the





 Pow- - ers, have mer- - cy on us. 



τελευταίον ᾠή^ς





Κ υ ρ ι ε τ ω ν Δ υ ν α μ ε ε ω ω ν με
 θ η μ ω ω ω ν γ ε ε ν ο υ ο υ α λ λ ο ν
 γ α ρ ε κ τ ο ο ς σ ο υ β ο η θ ο ο ο ν εν
 θ λ ι ι ψ ε ε σ ι ι ν ο υ κ ε χ ο μ ε ε εν Κυ
 ρ ι ε τ ω ν Δ υ ν α α μ ε ε ω ω ν ε λ ε ε
 η η σ ο ν η η η μ α α α α ς

final 

O  Lord of the Pow- - - ers,  be 

 with  us;  for no oth-er 

 help- - er do we have  in tri- bu- 

la- - tions,  but You.  O  Lord 

 of the Pow- - - - - ers, have mer- - - - - 

 cy on  us. 

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Πέτρου Λαμπαδαρίου

ᾠχος λ π Πά Δι

Π α να γι ι α α θε ο το ο ο
 κε το ον χρο νον τη η ης ζω η ης μου ου μη
 ε γκα τα λι ι ι πης με αν θρω πι νη
 προ ο ο στα σι ι ι α α μη κα τα πι
 στευ σης με αλλ αυ τη η αν τι ι ι
 λα α βου ου ου και αι αι ε ε λε ε ε ε η
 η σο ο ο ν με

THEOTOKION

(Edited translation)

Mode λ π Πα Δι

O all- ho- - ly___ The- o- to- - -
 kos, [thru'- out the time___ of my___ life],___
 O do not a- ban- - - don_ me,___ nor en
 trust___ me to___ mere- ly hu- man pro- -
 tec- - - tion; ra- ther you___ help me___
 your- - self___ and___ have___ mer- - - cy_
 ___ on___ me.

Ἔτερον παρὰ Πέτρου Λαμπαδαρίου

Ἦχος Δι

ην πα α α σα α α αν

ε ε ε ελ πι ι ι δα α μου ου ου ου

εις σε ε ε α α α α να α α α

τι α να τι θη η μι ι ι ι ι ι Μη η

η τε ερ του Θε ε ου ου ου ου ου ου ου ου


β φυ λα ξο ο ο ον με ε ε ε υ υ

υ πο τη η ην σκε ε ε ε ε ε πην σου


ου ου ου

Other. (Publisher's translation).


Mode  Δt



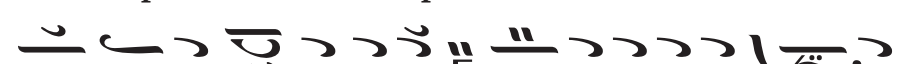
 M y e - - - v'ry _____ hope, _____




 my _____ e- - - v'ry__ hope _____



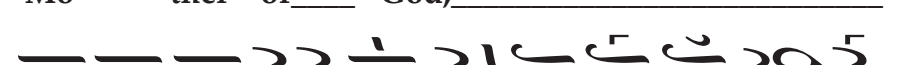
 I place _____ up- - - - on _____




 you I _____ place up- - on _____ you, _____




 Mo- - - ther of _____ God, _____



 β pro- - tect _____ me _____ un- -



 - der your _____ shel- - - - - ter _____



Ἔτερον τοῦ αὐτοῦ. Ἦχος Δι

Ἰ ην πα α α α σα α α α αν

ε ε ε ελ πι ι ι ι δα α μου ου ου εις σε

ε ε ε α α α α α α να α α α

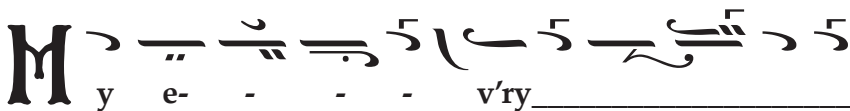
τι α να τι θη η μι ι ι ι ι ι ι Μη τε

ερ του Θε ε ου ου ου ου ου ου ου ου φυ

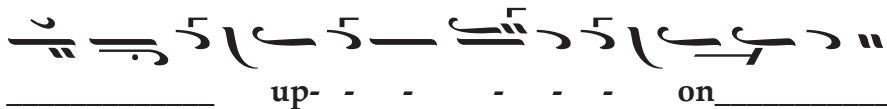
λα ξο ο ον με ε ε ε υ πο ο ο

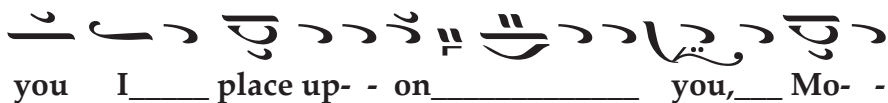
τη η ην σκε ε ε πην σου ου ου ου

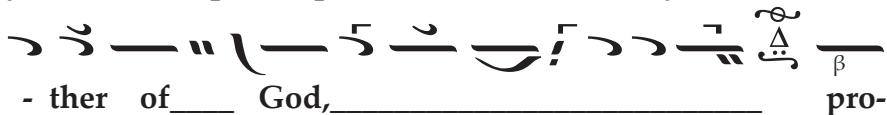

Other. Mode  Δι

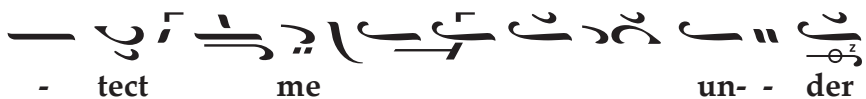
M  y e- - - v'ry_____

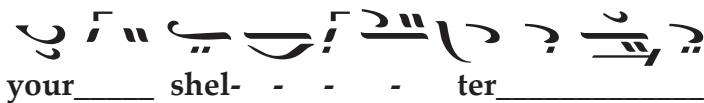
 hope,_____ e- - - v'ry_ hope_____ I place_____

 _____ up- - - - - on_____


 you I_____ place up- - on_____ you, Mo- -

 - ther of God,_____  β _____ pro-


 - tect_____ me_____ un- - der

 your_____ shel- - - - ter_____


Ἔτερον σύντομον. Ἦχος Δι




 ην πα α α σαν ε ε ελ πι δα α μου ου




 εις σε ε ε α να α α τι θη η μι Μη



 η τερ του Θε ε ου φυ λα ξον με ε ε υ




 πο ο τη η η ην σκε ε πη η ην σου ου




 ου ου

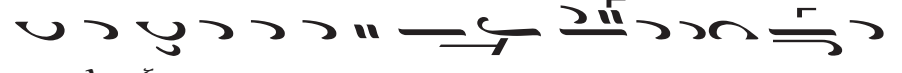
Ἔτερον τοῦ ἐκδότου. Ἦχος Δι




 η ην πα σαν ε ε ελ πι δα α μου ει εις σε



 α να τι θη η μι Μη τερ του Θε ε ου








 φυ λα ξον με υ πο ο τη η ην σκε ε πη η ην








 σου ου ου ου

Other, brief. Mode  Δι

M  y e- - - v'ry my_____ e- v'ry__ hope,____
 I place_____ I place____ up- on__ you, Mo-
 - ther of__ God, pro- - tect me__ un- -
 der__ your_____ shel- - - - ter.____


Other, by the publisher. Mode  Δι

M  y_____ e- v'ry my_____ e- v'ry__ hope, I____
 place_____ up- on__ you, Mo-
 - ther of____
 God, pro- - tect me__ un- der your__ shel- -
 - ter.____

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ἔτερα σύντομα τοῦ ἐκδότου

Ἦχος λ π Πά Δι

Π α να γι α Θε ο ο το ο ο κε τον
 χρο νον τη η ης ζω η ης μου μη ε γκα τα α α
 λι πη ης με αν θρω πι νη προ ο ο στα σι ι
 α μη κα τα πι ι ι στεν ση ης με αλλ αυ
 τη αν τι λα βου και ε λε ε η σο ο ον
 με

Τ ην πα σαν ελ πι δα μου εις σε α να τι
 θη μι Μη τερ του Θε ου φυ λα ξον με υ πο
 την σκε πην σου ου ου ου

THEOTOKION

Other brief, by the publisher

Ἦχος λ π Πα Δι

O all- ho- ly The- o- - to- - - kos, [thru'-
 out the time___ of my___ life], O do not a- - -
 ban- don_ me, nor en trust me_ to mere- - ly
 hu- man pro- - - tec- - - tion; ra- ther you help
 me your- self and have mer- - cy on_____ me.



My e- v'ry___ hope, I___ place up- - on___
 you, Mo- - ther of God, pro- - tect me___ un- der
 your___ shel- - ter._____

ΤΡΟΠΑΡΙΑ

Τῇ μὲν Δευτέρῃ, Τετάρτῃ καὶ Παρασκευῇ ἑσπέρας.

Ἦχος Πά

Π α αν των προ στα τευ εις Α γα θη των
κα τα φευ γον των εν πι ι στει τη κρα ται
α α σου χει ρι αλ λην γαρ ουκ ε χο μεν α
μαρ τω λοι οι προς Θε ον εν κιν δυ
νοις και θλι ψε σιν α ει με σι τει αν οι
κα τα καμ πτο με νοι υ πο πται σμα α των πολ
λων Μη η τερ του Θε ου του Υ ψι στου
ο θεν σοι προ σπι πτο μεν ρυ σαι πα
σης πε ρι στα σε ως τους δου λους σου

TROPARIA









On Monday, Wednesday and Friday evening.

Mode  Πα

Αll those who for re- fuge flee with faith un-
to you, O good one, you shel- - ter be- neath your
migh- - ty hand. We your ser- vants have no oth-
er in- ter- ces- - sor like you al- ways
pray- ing to God for us in dan- gers and sor- rows,
sin- ners that we are, bent down be- cause of ma- -
ny mis- deeds. There- - fore, we fall pros- trate be-
fore you. Res- cue us from e- v'ry af- flic-
tion, since you are the Mo- ther of the Most High God.

Τῇ δὲ Τρίτῃ καὶ Πέμπτῃ ἑσπέρας.

Ἦχος $\frac{4}{\dot{q}}$ Πα.


 φα γην σου την α δι κον Χρι στε η Παρ

 θε νος βλε που σα ο δυ ρο με ε νη ε

 βο α σοι τε κνον γλυ κυ τα τον πως α

 δι κως θνη η σκεις Δ πως τω ξυ λω κρε μασαι ο

 πα σαν γην κρε μα σας τοις υ दा सि मि लि प्तस

 μο νην με ευ ερ γε ε τα α πο λυ

 ε λε ε την Μη τε ε ε ρα και

 δου λην σου ου δε ε ο ο μαι

On Tuesday and Thursday evening.

Mode $\frac{4}{q}$ Πα.

The Vir- gin was watch- ing You, O Christ, as You
 were un-just- ly slaugh- ter'd, and la- ment- - ing she
 cried a loud, "O sweet- est Son of mine, how are
 You sus- pend- - ed $\frac{\Delta}{\sigma\lambda}$ on a cross and dy- ing now?
 For You of old sus- pend- ed the earth on wa- ter.
 O most mer- ci- ful Be- ne- fac- tor, I__
 your hand- maid- - en and your Mo- - - ther pray
 You not a- - ban- - don__ me."

